

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I widzieli jego bracia, że ich ojciec kocha go bardziej niż wszystkich jego braci,* i nienawidzili go, i nie byli w stanie rozmawiać z nim przyjaźnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bracia byli świadomi, że ich ojciec kocha go bardziej niż ich i nienawidzili go za to. Nie byli nawet w stanie przyjaźnie z nim porozmawiać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jego bracia widzieli, że ojciec kocha go bardziej niż wszystkich jego braci, znienawidzili go i nie potrafili przyjaźnie z nim rozmawiać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc bracia jego, że go miłował ojciec ich nad wszystkich bracią jego, nienawidzili go, i nie mogli nic łaskawie z nim mówić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widząc bracia jego, że go miłował ojciec nade wszystkie syny, nienawidzili go i nie mogli nic łaskawie z nim mówić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bracia Józefa, widząc, że ojciec kocha go bardziej niż ich wszystkich, tak go znienawidzili, że nie mogli zdobyć się na to, aby przyjaźnie z nim rozmawiać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bracia jego widzieli, że ojciec kochał go więcej niż wszystkich jego braci, nienawidzili go więc i nie umieli się zdobyć na dobre słowo dla niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas jego bracia widząc, że ojciec kocha go najbardziej ze wszystkich swoich synów, znienawidzili go i nie mogli spokojnie z nim rozmawiać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jego bracia zauważyli, że ojciec kocha go bardziej od nich wszystkich, tak go znienawidzili, że nie byli w stanie przyjaźnie z nim rozmawiać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale bracia [Józefa] widzieli, że ojciec kocha go bardziej niż wszystkich [innych] jego braci i znienawidzili go tak, że nie umieli rozmawiać z nim przyjaźnie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jego bracia widzieli, że ich ojciec kocha go najbardziej ze wszystkich braci, [dlatego] znienawidzili go i nie potrafili rozmawiać z nim przyjaźnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Брати ж його, бачачи, що батько любить його більше від всіх своїх синів, зненавиділи його, і не могли говорити до нього нічого мирного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jego bracia widząc, że ich ojciec go miłował ponad wszystkich jego braci znienawidzili go, więc nie mogli z nim uprzejmie rozmawiać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy jego bracia spostrzegli, że ojciec miłuje go bardziej niż wszystkich jego braci, znienawidzili go i nie potrafili z nim rozmawiać pokojowo.

¹⁾ Wg PS G: swoich synów.